WETTBEWERBSAUSSCHREIBUNG

zur Gewährung von Studienbeihilfen für das Schuljahr 2016/2017

an Schüler und Schülerinnen der Sekundarschulen II. Grades und der Kunstschulen in Südtirol

und

an Schüler und Schülerinnen der Vollzeitkurse der Berufsbildung in Südtirol – Mindestdauer fünf Monate

Artikel 1
VORAUSSETZUNGEN

(1) Es ist ein Wettbewerb zur Gewährung von 2060 Studienbeihilfen zu je 2.800,00 Euro ausgeschrieben für:

1.a) Schüler und Schülerinnen der Sekundarschulen II. Grades und der Kunstschulen in Südtirol die während des Schuljahres außerhalb der Familie wohnen

und

Schüler und Schülerinnen der Vollzeitkurse der Berufsbildung bzw. einer Land- oder Hauswirtschaftsschulen in Südtirol – Mindestdauer fünf Monate - die während des Schuljahres außerhalb der Familie wohnen.

1.b) Tagesheimschüler und Tagesheim-schülerinnen, welche die in dem Artikel 10 angeführten Voraussetzungen erfüllen, erhalten eine um 30 Prozent reduzierte Studienbeihilfe gemäß Artikel 9.
Sind die effektiven Tagesheimkosten geringer als die vorgesehene Höhe der Studienbeihilfe, wird diese entsprechend gekürzt.

1.c) Schüler und Schülerinnen, welche nicht aus Studiengründen außerhalb der Familie untergebracht oder nicht Tagesheimschüler sind, erhalten eine einheitliche Studienbeihilfe im Ausmaß von 300,00 Euro gemäß Artikel 9 Absatz 3).

(2) Das Ausmaß der Studienbeihilfen wird im Sinne des Artikels 9 bestimmt. Die Anzahl der ausgeschriebenen Studienbeihilfen erhöht sich in Anwendung der Staffelung ihres Ausmaßes gemäß Artikel 9 im Rahmen des zur Verfügung stehenden Gesamtbetrages.

(3) Am Wettbewerb laut dieser Ausschreibung können Bewerber und Bewerberinnen teilnehmen, die zum Zeitpunkt der Gesuchstellung folgende Voraussetzungen

BANDO DI CONCORSO

per la concessione di borse di studio per l'anno scolastico 2016/2017

a alunni ed alunne frequentanti una scuola secondaria di II grado ed artistica in Alto Adige

e

a alunni ed alunne frequentanti corsi di formazione professionale a tempo pieno risp. scuole agrarie o economico-domestiche, in Alto Adige - durata minima cinque mesi

Articolo 1
REQUISITI

(1) E' bandito un concorso per la concessione di 2060 borse di studio di euro 2.800,00 cadauna, a favore di:

1.a) alunni ed alunne frequentanti una scuola secondaria di II grado ed artistica in Alto Adige

e

a alunni ed alunne frequentanti corsi di formazione professionale a tempo pieno risp. scuole agrarie o economico-domestiche, in Alto Adige - durata minima cinque mesi – che sono costretti a risiedere durante l'anno scolastico fuori famiglia.

1.b) Alunni e alunne semiconvittori che soddisfano le condizioni previste dall'articolo 10, riceveranno in base all'articolo 9 una borsa di studio ridotta del 30 percento.

Qualora i costi effettivi dei convitti siano minori rispetto all'importo previsto dalla borsa di studio, questa sarà adeguatamente ridotta.

1.c) Alunni e alunne che non alloggiano fuori famiglia per motivi di studio o alunni/e non semiconvittori riceveranno in base all'articolo 9, comma 3 una borsa di studio d'importo unitario di euro 300,00.

(2) L'ammontare delle borse di studio è stabilito in base all'articolo 9. Il numero delle borse di studio messe a concorso aumenta in applicazione dello scaglionamento ai sensi dell'articolo 9 nell'ambito dell'importo complessivo messo a disposizione.

(3) Possono partecipare al concorso di cui al presente bando richiedenti che, alla data di presentazione della domanda, sono in possesso dei seguenti requisiti:

erfüllen:

3.a) Ausbildung

im Schuljahr 2016/2017 in eine Sekundarschule II. Grades, eine Kunstschule, einen von der Autonomen Provinz Bozen angebotenen Lehrgang des Zweiten Bildungsweges in Südtirol, eingeschrieben sind und besuchen,
- in einen bestehenden Vollzeitkurs der Berufsausbildung oder eine Land, Hauswirtschaftsschule in Südtirol, mit einer Mindestdauer von fünf Monaten eingeschrieben sind und besuchen,
- Besucher und Besucherinnen eines berufsbildenden Kurses sowie des Musikkonservatoriums. Es müssen in der Woche mindestens 16 Unterrichtsstunden besucht werden;

3.b) Staatsbürgerschaft und Wohnsitz

a) sie sind EU-Bürger oder EU-Bürgerinnen;

b) sie sind Bürger oder Bürgerinnen, die nicht der Europäischen Union angehören, die ihren Wohnsitz in Südtirol haben;

3.c) Andere finanzielle Zuwendungen

im Schuljahr 2016/2017 für dasselbe Studium keine anderen finanziellen Zuwendungen zu Lasten von öffentlichen oder privaten Körperschaften oder Anstalten, die öffentliche Beiträge erhalten, beziehen bzw. keinen bereits finanzierten Heimplatz in Anspruch nehmen, andernfalls können die Bewerber bzw. Bewerberinnen die eine oder die andere Fördermaßnahme wählen;

3.d) Bereinigtes Einkommen

im Jahre 2015 ein bereinigtes Einkommen gemäß Artikel 5, 6, 7 und 8 von höchstens 25.000,00 Euro erzielt haben.

Artikel 2
EINREICHETERMIN

(1) Die volljährigen Bewerber bzw. der Erziehungsberechtigte der minderjährigen Bewerber kann innerhalb

Donnerstag, 29. September 2016

beim Sekretariat der zuständigen Schule, einen Antrag auf Gewährung einer Studienbeihilfe gemäß dieser Wettbewerbsausschreibung einreichen.

3.a) Istruzione

nell'anno scolastico 2016/2017 sono iscritti e frequentano una scuola secondaria di II grado ed artistica in Alto Adige, una scuola di recupero dei diversi gradi d'istruzione scolastica in Alto Adige gestita dalla Provincia,
- o un corso di formazione professionale a tempo pieno risp. una scuola agraria o economico-domestica esistente in Alto Adige con una durata minima di cinque mesi,

- richiedenti frequentanti un corso formativo professionale così come alunni ed alunne del conservatorio devono frequentare almeno 16 ore di lezione alla settimana;

3.b) Cittadinanza e residenza

a) sono cittadini e cittadine dell'Unione Europea;

b) sono cittadini e cittadine che non appartengono alla Comunità Europea, ma hanno la residenza in Alto Adige;

3.c) Altre prestazioni finanziarie

nell'anno scolastico 2016/2017 non beneficiano per lo stesso studio d'altre prestazioni finanziarie a carico d'istituzioni o d'enti pubblici o privati che usufruiscono di sovvenzioni pubbliche risp. non usufruiscono di un posto alloggio finanziato in un convitto, altrimenti i richiedenti o le richiedenti possono scegliere l'una o l'altra forma d'assistenza;

3.d) Reddito depurato

nell'anno 2015 hanno percepito un reddito depurato di cui agli articoli 5, 6, 7 e 8 non superiore a euro 25.000,00.

Articolo 2
TERMINE DI PRESENTAZIONE

(1) I richiedenti maggiorenni risp. la o il rappresentante legale dei richiedenti minorenni, può presentare entro

giovedì 29 settembre 2016

la domanda per la concessione di una borsa di studio di cui al presente bando di concorso presso la competente segreteria dell'istituto.

(2) Für mittels Einschreiben eingereichten Anträge gilt das Datum des Stempels des Annahmepostamtes, welches auch als Einreichesdatum für das Gesuch gilt.

(3) Falls Vordrucke als lose Blätter (z.B. Formulare aus dem Internet, per Fax oder mittels E-Mail) eingereicht werden, muss der Erziehungsberechtigte (Vater, Mutter oder Vormund) bzw. der volljährige Bewerber jede einzelne Seite unterschreiben.

(4) Das Sekretariat der Schule hat die Anträge mit der Protokollnummer, dem Schulstempel, dem Eingangsdatum und der Unterschrift des verantwortlichen Beamten zu versehen. Die Schulen haben die Aufgabe die Anträge zu bearbeiten und die entsprechenden Daten ins Popcorn-Programm einzugeben.
Die Anträge gemäß Artikel 1 Absatz 1.a) und 1.b) müssen von der Schule nach Bearbeitung innerhalb **17.10.2016** mittels Popcorn-Programm sowie auch in Papierformat an die Landesverwaltung, Amt für Schulfürsorge, weitergeleitet werden.
Die Anträge gemäß Artikel 1 Absatz 1.c) müssen von der Schule nach Bearbeitung innerhalb **12.12.2016** mittels Popcorn-Programm sowie auch in Papierformat an die Landesverwaltung, Amt für Schulfürsorge, weitergeleitet werden.

(5) Im Sinne des Artikels 6 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, wird im Rahmen des Einreichestermins vom 29. September 2016 laut Absatz 2, für die Behebung von Mängeln und für die Berichtigung oder Ergänzung von Anträgen ein Heilungstermin von 15 Tagen ab Erhalt der entsprechenden Aufforderung des Amtes eingeräumt.

(6) Innerhalb von 15 (fünfzehn) Kalendertagen ab Erhalt der Mitteilung über die Abweisung des Antrags können die Betroffenen beim Amt für Schulfürsorge, Anträge auf Berichtigung stellen. Wird innerhalb dieser Ausschlussfrist kein Antrag gestellt, wird die Abweisungsmaßnahme endgültig. Als solche kann sie nicht im Verwaltungswege sondern nur vor dem zuständigen Richter angefochten werden. Für alle mittels Einschreiben eingereichten Berichtigungsanträge gilt das Datum des Stempels des Annahmepostamtes.
Per Fax übermittelte Berichtigungsanträge müssen von den Betroffenen unterzeichnet und mit einer Fotokopie ihres Personalausweises versehen sein.

(2) Per domande inviate a mezzo raccomandata, farà fede la data del timbro dell'Ufficio Postale accettante, che verrà anche considerato come termine di presentazione.

(3) Per i moduli inviati con fogli singoli (p. e. stampati da internet, spediti per fax o tramite e-mail) la persona autorizzata all'educazione (padre, madre o tutore) oppure i richiedenti maggiorenni devono firmare ogni singolo foglio.

(4) A cura delle segreterie scolastiche le domande devono essere provviste del numero di protocollo, del timbro dell'istituto, della data di presentazione e devono essere siglate dall'impiegato responsabile. Le scuole hanno il compito di elaborare le domande e di immettere nel programma Popcorn i dati relativi.
Le domande di cui all'articolo 1 comma 1.a) e 1.b) devono essere elaborate per mezzo del programma popcorn dalla scuola entro il **17.10.2016** e poi inoltrate anche in forma cartacea all'Amministrazione Provinciale, Ufficio Assistenza Scolastica.
Le domande di cui all'articolo 1 comma 1.c) devono essere elaborate per mezzo del programma popcorn dalla scuola entro il **12.12.2016** e poi inoltrate anche in forma cartacea all'Amministrazione Provinciale. Ufficio Assistenza Scolastica.

(5) Ai sensi dell'articolo 6 della legge provinciale dd. 22 ottobre 1993, n. 17 e successive modifiche ed integrazioni, è concesso nell'ambito del termine di presentazione del 29 settembre 2016 **-** come da punto 2, un termine di 15 giorni a partire dal ricevimento della corrispondente richiesta dell'ufficio, per regolarizzare, rettificare o integrare le domande incomplete.

(6) Entro 15 (quindici) giorni di calendario dal ricevimento della comunicazione riguardante il rigetto della domanda, gli interessati - le interessate possono inoltrare richieste di rettifica presso l'Ufficio per il Diritto all'assistenza scolastica. Se entro tale termine perentorio non è presentata alcuna richiesta, il provvedimento di rigetto diviene definitivo. Come tale, esso non può più essere impugnato dinanzi all'Amministrazione, bensì solo davanti al giudice competente. Per le dichiarazioni presentate per raccomandata, fa fede la data del timbro dell'Ufficio Postale accettante. Le rettifiche trasmesse tramite telefax devono essere firmate dagli interessati e inoltrate unitamente a una fotocopia della carta d'identità.

Artikel 3
ANTRAG UND UNTERLAGEN

(1) Der sorgfältig ausgefüllte Antrag ist vom Vater oder von der Mutter oder vom gesetzlichen Vertreter oder vom volljährigen Bewerber selbst zu unterzeichnen und einzureichen. Werden Unterlagen oder Erklärungen per Fax übermittelt, so ist diesen eine nicht beglaubigte Fotokopie des Personalausweises vom Unterzeichner beizulegen.

(2) Aus dem Antrag haben die Voraussetzungen laut Artikel 1 sowie die Angaben über Einkommen und Vermögen laut Artikel 5, 6 und 7 hervorzugehen.

(3) Im Sinne von Artikel 5 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, haben die volljährigen Bewerber und Bewerberinnen bzw. die Eltern oder gesetzlichen Vertreter der Bewerber im Antrag zusätzlich Folgendes eigenverantwortlich zu erklären:

1. meldeamtliche Daten der Bewerber und Bewerberinnen sowie der oder des gesetzlichen Vertreters;

2. Verwandtschaftsgrad, Vor- und Zunamen, Geburtsort und -datum, Zivilstand und Beruf der Bezugspersonen laut Artikel 5 sowie der zu Lasten lebenden Familienmitglieder, die auf dem Familienbogen der Eltern oder auf dem eigenen aufscheinen.
Lebt der erziehungsberechtigte Elternteil seit mindestens 31.05.2014 mit einer Person in eheähnlicher Lebensgemeinschaft oder ist er zum Zeitpunkt der Gesuchstellung bereits mit dieser verheiratet, unabhängig vom Familienstandsbogen, so ist auch diese anzugeben.

3. falls zutreffend, die Namen der Familienmitglieder, die im Schuljahr 2016/2017 aus Studiengründen außerhalb der Familie untergebracht sind (Namen und Studienort angeben);

4. falls zutreffend, dass er oder sie Halb- oder Vollwaise ist (Name des verstorbenen Elternteils angeben);

5. falls zutreffend, den Namen sowie gegebenenfalls Grad der Behinderung oder Invalidität angeben;

6. falls zutreffend, dass die Eltern oder die Bewerber zum Zeitpunkt der Antragstellung

Articolo 3
DOMANDA E DOCUMENTI

(1) La domanda compilata accuratamente deve essere firmata e presentata dal padre o dalla madre o dal rappresentante legale o dal richiedente se maggiorenne. Nei casi in cui i documenti e le dichiarazioni sono spediti tramite fax, va allegata una fotocopia non autenticata della carta d'identità dei firmatari.

(2) Dalla domanda devono risultare i requisiti di cui all'articolo 1, nonché le indicazioni relative al reddito ed al patrimonio di cui agli articoli 5, 6 e 7.

(3) Ai sensi dell'articolo 5 della legge provinciale del 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche il richiedente maggiorenne rispettivamente il genitore o il rappresentante legale del o della richiedente deve inoltre dichiarare nella domanda, sotto la propria responsabilità, quanto segue:

1) dati anagrafici del - della richiedente, come quelli del rappresentante legale;

2) il grado di parentela, nome e cognome, luogo e data di nascita, stato civile e la professione di tutte le persone risultanti sullo stato di famiglia dei genitori o del richiedente stesso.

Se il genitore affidatario o il - la richiedente stessa vive da almeno il 31.05.2014 con una persona in una situazione di famiglia di fatto, oppure al momento della presentazione della domanda è con essa coniugato, indipendentemente dallo stato famiglia, è necessario indicarla.

3) se ricorre il caso, i nomi dei familiari che, nell'anno scolastico 2016/2017, alloggiano fuori famiglia per motivi di studio (indicare nomi e luogo di studio);

4) se ricorre il caso, che lei o lui è orfano di uno o di entrambi i genitori (indicare il nome del genitore defunto);

5) se ricorrono il caso, il nome nonché grado della loro disabilità o invalidità;

6) se ricorre il caso, che i genitori o i richiedenti al momento della presentazione della

nicht verheiratet, nicht in Lebensgemeinschaft, gerichtlich getrennt oder geschieden sind bzw. ist und unterhaltsberechtigte Kinder haben bzw. hat. Aus dieser Erklärung muss auch der Betrag hervorgehen, den der oder die Bewerber und der erziehungsberechtigte Elternteil im Jahre 2015 für den Unterhalt erhalten haben, außer dieser ist nachweislich bereits in der Steuererklärung (Einheitliche Bescheinigung, Vordruck 730 oder Unico Natürliche Personen) erklärt worden;

domanda, non sono coniugati, non convivono**,** o sono legalmente separati, divorziati e con prole a carico. Da questa dichiarazione deve risultare anche l'importo che il o la richiedente ed il genitore affidatario ha o hanno percepito nell'anno 2015 a titolo di mantenimento, a meno che questo non sia stato indicato nella dichiarazione dei redditi (Certificazione Unica, Modello 730 o Unico Persone Fisiche);

7. falls zutreffend, dass der Bewerber oder die Bewerberin zum Zeitpunkt der Antragstellung mindestens 36 Monate einer Erwerbstätigkeit (selbständig oder nicht selbständig) nachgegangen ist und in dem Zeitraum ein Gesamtbruttoeinkommen von mindestens 33.000,00 Euro erzielt hat. Nicht berücksichtigt werden die Zeit der Arbeitslosigkeit;

7) se ricorre il caso, che il o la richiedente ha svolto alla data di presentazione della domanda, un'attività lavorativa retribuita (autonoma o dipendente) di almeno 36 mesi e di aver percepito, in questo periodo, un reddito lordo complessivo di almeno euro 33.000,00. Non si considera il periodo di disoccupazione;

8. falls zutreffend, die Namen der Familienmitglieder, die unmittelbar vor dem Zeitpunkt der Gesuchstellung mindestens drei Monate durchgehend in die Arbeitslosenlisten des zuständigen Arbeitsamtes eingetragen sind;

8) se ricorre il caso, i nomi dei familiari iscritti, per un periodo ininterrotto di almeno tre mesi immediatamente precedenti al momento della presentazione della domanda, nelle liste dei disoccupazione presso il competente ufficio del lavoro;

9. Angaben bezüglich der zu besuchenden Schule in Südtirol für das Schuljahr 2016/2017. Aus der Erklärung hat auch die besuchte Klasse hervorzugehen, weitere Angaben bezüglich der zu besuchenden Schule sind: Klasse, Jahr, Fachrichtung, Ort, Schul-Kursbeginn und gesamte Dauer des Schul-Kursjahres;

9) indicazioni riguardanti la scuola che frequenterà durante l'anno scolastico 2016/2017. Nella dichiarazione è da indicare anche la classe frequentata, altre indicazioni riguardanti la scuola sono classe, anno, ramo, corso, luogo, inizio scuola – corso e durata della scuola o del corso frequentato;

10. falls zutreffend ist anzugeben, dass der Bewerber oder die Bewerberin, im Schuljahr 2016/2017 aus Studiengründen außerhalb der Familie leben muss und in einem Heim oder bei Privaten (wobei es sich nicht um eine Zweitwohnung im Besitz der Familie handeln darf) untergebracht sein wird und daher Anrecht auf eine Studienbeihilfe gemäß Artikel 9, Absatz 1, hat;

10) se ricorre il caso, che il o la richiedente, deve risiedere durante l'anno scolastico 2016/2017 fuori famiglia ed alloggia in un convitto o presso privati (purché l'appartamento non sia di proprietà della famiglia), avendo diritto quindi ad una borsa di studio di cui all'articolo 9, comma 1;

11. falls zutreffend, dass der Bewerber oder die Bewerberin im Schuljahr 2016/2017 als Tagesheimschüler in einem Heim untergebracht wird und die in dem Artikel 10 angeführten Voraussetzungen erfüllt und daher Anrecht auf eine Studienbeihilfe gemäß Artikel 1, Absatz 1b) hat;

11) se ricorre il caso, che il o la richiedente nell'anno scolastico 2016/2017 alloggia come semiconvittore in un convitto e soddisfa i requisiti richiesti, di cui all' articolo 10, ha perciò diritto ad una borsa di studio di cui all'articolo 1, comma 1b);

12. gegebenenfalls kann der Bewerber oder die Bewerberin die Angaben zum Einkommen

12) se ricorre il caso, il o la richiedente può dichiarare il reddito del 2015 in euro o valuta

für das Jahr 2015 in Euro oder einer ausländischen Währung anführen.

Bewerber und Bewerberinnen, die nicht Bürger oder Bürgerinnen eines Mitgliedstaates der Europäischen Union sind, haben alle gemäß dieser Wettbewerbsausschreibung erforderlichen Angaben und Daten durch die Vorlage entsprechender Unterlagen zu belegen. Ausgenommen sind die personenbezogenen Daten, die von Seiten öffentlicher oder privater Personen italienischen Rechtes bestätigt oder beglaubigt werden können.

estera.

Richiedenti non cittadini oppure non cittadine di uno stato membro dell'Unione Europea devono comprovare, mediante la presentazione dei relativi documenti, tutte le dichiarazioni e tutti i dati richiesti dal presente bando di concorso, eccetto i casi in cui si tratta di stati, fatti e qualità personali certificabili o attestabili da parte di soggetti pubblici o privati italiani.

Artikel 4
SANKTIONEN

(1) Im Sinne vom Artikel 2, Absatz 3, des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, führt die Landesverwaltung bei mindestens sechs Prozent der Anträge geeignete Stichprobenkontrollen über den Wahrheitsgehalt der Angaben durch.

(2) Die zu kontrollierenden Anträge werden mittels Auslosung bestimmt. Diese wird von einer internen Kommission, unter Verwendung eines entsprechenden EDV-Programmes, durchgeführt. Die Kommission legt fest, welche Angaben zu kontrollieren, nach welchen Modalitäten die Kontrollen durchzuführen und welche Unterlagen von den betroffenen Studierenden vorzulegen sind.

(3) Stellt die Verwaltung bei der Kontrolle fest, dass die Erklärung nicht der Wahrheit entspricht oder notwendige Informationen vorenthält, so verliert der Erklärer/die Erklärerin, gemäß Artikel 2/bis des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, sein/ihr Anrecht auf Vergünstigungen, die er/sie aufgrund eines eventuellen Verfahrens erlangt hat, das auf der obgenannten Übertretung basiert. In diesen Fällen werden Verwaltungsstrafen gemäß des obgenannten Artikels verhängt. Die allfällige Verhängung von strafrechtlichen Sanktionen bleibt aufrecht.

Articolo 4
SANZIONI

(1) Ai sensi dell'articolo 2, comma 3, della legge provinciale del 22 ottobre 1993, n. 17, con successive modifiche, l'amministrazione provinciale esegue, per almeno il sei per cento delle domande, idonei controlli a campione sulla veridicità delle dichiarazioni.

(2) Le domande da controllare vengono individuate tramite sorteggio. Questo viene effettuato da una commissione interna, utilizzando un apposito programma informatico. La commissione determina quali dichiarazioni vanno controllate, con quali modalità e quali documenti devono essere presentati dagli studenti interessati/dalle studentesse interessate.

(3) Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto della dichiarazione o l'omissione di informazioni dovute, il/la dichiarante, ai sensi dell'articolo 2/bis della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche, decade dai benefici conseguenti al provvedimento eventualmente emanato sulla base della predetta violazione. In questi casi vengono applicate sanzioni amministrative ai sensi del succitato articolo. Resta salva l'applicazione di eventuali sanzioni penali.

Artikel 5
BEZUGSPERSONEN
ZUR FESTSTELLUNG DER
WIRTSCHAFTLICHEN BEDÜRFTIGKEIT

(1) Zur Feststellung der wirtschaftlichen Bedürftigkeit werden das erklärte Einkommen und das zum Zeitpunkt der Gesuchstellung vorhandene Vermögen des Bewerbers oder der Bewerberin und seiner bzw. ihrer Eltern

Articolo 5
PERSONE DI RIFERIMENTO
PER LA DETERMINAZIONE DELLA
CONDIZIONE ECONOMICA DISAGIATA

(1) Per la determinazione della condizione economica disagiata si considerano il reddito dichiarato ed il patrimonio presente alla data di presentazione della domanda di borsa di studio del o della richiedente e dei genitori, anche se i

berücksichtigt, auch wenn Eltern und Bewerber nicht auf demselben Familienstandsbogen aufscheinen. Dasselbe gilt auch wenn die Eltern getrennt oder geschieden sind und das Sorgerecht laut Gerichtsurteil beiden Elternteilen zugesprochen und keine Unterhaltszahlungen festgelegt sind.

genitori e il o la richiedente non risultano sullo stato di famiglia. Lo stesso vale anche se i genitori sono separati o divorziati e l'affidamento come da sentenza del tribunale è congiunto e non ci sono assegni di mantenimento.

Sind die Eltern gerichtlich getrennt oder geschieden, so werden Einkommen und Vermögen des Bewerbers oder der Bewerberin sowie des erziehungsberechtigten Elternteils berücksichtigt.

Se i genitori sono legalmente separati o divorziati, si considerano il reddito e il patrimonio della o del richiedente come pure del genitore affidatario.

Lebt der erziehungsberechtigte Elternteil seit mindestens 31.05.2014 mit einer Person in eheähnlicher Lebensgemeinschaft oder ist er zum Zeitpunkt der Gesuchstellung mit dieser verheiratet, unabhängig vom Familienstandsbogen, so wird auch deren Einkommen und Vermögen berücksichtigt.

Se il genitore affidatario convive da almeno il 31/05/2014 con un'altra persona in una situazione di famiglia di fatto, oppure al momento della presentazione della domanda è coniugato con questa persona, indipendentemente dallo stato famiglia si considerano anche il reddito ed il patrimonio di questa ultima.

(2) In Abweichung von Absatz 1 werden das Einkommen und das Vermögen der Eltern des Bewerbers oder der Bewerberin nicht berücksichtigt, wenn der Bewerber oder die Bewerberin:

(2) In deroga al comma 1, il reddito ed il patrimonio dei genitori del o della richiedente non vengono presi in considerazione, se il o la richiedente:

- Vollwaise ist,
- verheiratet, gerichtlich getrennt oder geschieden ist,
- eigene zu Lasten lebende versorgungsberechtigte Kinder hat,
- falls zutreffend, dass er oder sie zum Zeitpunkt der Antragstellung mindestens 36 Monate einer Erwerbstätigkeit (selbständig oder nicht selbständig) nachgegangen ist und in dem Zeitraum ein Gesamtbruttoeinkommen von mindestens 33.000,00 Euro erzielt hat. Nicht berücksichtigt werden die Zeiten der Arbeitslosigkeit.

- è orfano – orfana,
- è coniugato - coniugata, separato - separata legalmente o divorziato – divorziata,
- ha figli propri – figlie proprie conviventi a carico,
- ha svolto fino alla data di presentazione della domanda, un'attività lavorativa retribuita (autonoma o dipendente) di almeno 36 mesi e di aver percepito, in questo periodo, un reddito lordo complessivo di almeno euro 33.000,00. Non si prendono in considerazione i periodi di disoccupazione.

(3) Ist der Bewerber oder die Bewerberin verheiratet, werden auch das Einkommen und das Vermögen der Ehepartnerin bzw. des Ehepartners berücksichtigt.
Lebt der Bewerber oder die Bewerberin mit einer Person in eheähnlicher Lebens-gemeinschaft und haben sie gemeinsame Kinder, werden auch das Einkommen und das Vermögen dieser Person berücksichtigt.

(3) Se il o la richiedente è coniugato - coniugata, si considerano anche il reddito ed il patrimonio della o del coniuge.

Se il o la richiedente vive con un'altra persona in una situazione di famiglia di fatto**,** ed ha dei figli/delle figlie con questa, si considera anche il reddito e il patrimonio della/del convivente.

(4) Ist der Bewerber oder die Bewerberin Vollwaise, so wird sein bzw. ihr Einkommen und Vermögen berücksichtigt. Ebenso berücksichtigt wird das Einkommen und Vermögen der erziehungsberechtigten

(4) Se il o la richiedente è orfana - orfano di entrambi i genitori si considerano il suo reddito ed il suo patrimonio. Inoltre si considerano il reddito ed il patrimonio del tutore o dei tutori se questo/ questi deve/devono provvedere al mantenimento

Personen, sofern diese für den Unterhalt der Bewerber oder der Bewerberin aufkommen müssen.

(5) Ist der Bewerber oder die Bewerberin Halbwaise, so wird sein bzw. ihr Einkommen und Vermögen berücksichtigt. Ebenso berücksichtigt wird das Einkommen und Vermögen der erziehungsberechtigten Personen, sofern diese für den Unterhalt der oder des Bewerbers aufkommen müssen.

Artikel 6
BERECHNUNG DES EINKOMMENS

(1) Zur Berechnung des Einkommens werden berücksichtigt:

1. das im Jahre 2015 erzielte steuererklärungspflichtige Einkommen:

   a) Einkommen aus nicht selbständiger Tätigkeit und diesem gleichgestellte Einkommen laut:
   - Vordruck „Einheitliche Bescheinigung/ 2016“ (Summe der Zeilen 1, 2, 3, 4, 5 und 467),
   - Vordruck „730/2016": 730-3 Zeile 4, abzüglich des Betrages aus der Übersicht E, Zeile E 22 Spalte 2; plus Betrag aus der Übersicht C, Zeile C 14 Spalte 4,
   oder
   - Vordruck „UNICO – Natürliche Personen/2016“ (Übersicht RC, Zeilen RC 5 Spalte 4, plus RC 9, plus RC 14 Spalte 4, abzüglich des Betrages aus der Übersicht RP, Zeile RP 22 Spalte 2),

sowie das im Jahre 2015 im Ausland erzielte Bruttoeinkommen,

und

b) andere Einkommen laut
- Vordruck „Einheitliche Bescheinigung/ 2016“ „Bescheinigung über selbstständige Arbeit, Provisionen und andere Einkünfte“: Betrag auf Zeile 8;
- Vordruck „730/2016“: 730-3 Summe der Zeilen 1, 2, 3, 5, 6, 15 und 147, abzüglich des Betrages aus der Übersicht E, Zeile E 22 Spalte 2 nur wenn dieser Betrag nicht bereits von Zeile 4 abgezogen worden ist,
oder
- Vordruck „UNICO – Natürliche Personen/2016“:
- Übersicht RN, Zeile RN 1 Spalte 1, abzüglich Zeile RN 2, plus Zeile RN 50 Spalte 2 und 3, abzüglich der Beträge aus der Übersicht RC, Zeile RC 5 Spalte 4 und

del o della richiedente.

(5) Se il o la richiedente è orfana - orfano di un genitore, si considerano il suo reddito ed il suo patrimonio. Inoltre si considerano il reddito e il patrimonio del genitore o del tutore o dei tutori, se questo/questi deve/devono provvedere al mantenimento del/della richiedente.

Articolo 6
CALCOLO DEL REDDITO

(1) Per il calcolo del reddito, si considerano:

1) il reddito soggetto all’obbligo di dichiarazione percepito nell’anno 2015:

   a) Reddito di lavoro dipendente ed i redditi ad esso assimilati di cui ai modelli:

   - Modello „Certificazione unica/2016“ (somma dei righi 1, 2, 3, 4, 5 e 467),

   - Modello „730/2016": 730-3 rigo 4, sottratto l’importo del quadro E, rigo E 22 colonna 2, più l’importo del quadro C, rigo C 14 colonna 4,
   oppure
   - Modello „UNICO - Persone Fisiche/2016“ (quadro RC, rigo RC 5 colonna 4, più rigo RC 9, più rigo RC 14 colonna 4 e sottratto l’importo del quadro RP, rigo RP 22 colonna 2),
   -

nonché il reddito lordo percepito all’estero nell’anno 2015,

e

b) gli altri redditi di cui ai modelli:
- Modello „CU - Certificazione unica/2016“, “Certificazioni lavoro autonomo, provvigioni e redditi diversi”: importo di rigo 8;

- Modello „730/2016“: 730-3 somma dei righi 1, 2, 3, 5, 6, 15 e 147, sottratto l’importo del quadro E, rigo E 22 colonna 2, solo se questo non è già stato detratto dal rigo 4,

oppure
- Modello „UNICO – Persone Fisiche/2016“:

- quadro RN, rigo RN 1 colonna 1 meno rigo RN 2, più rigo RN 50 colonne 2 e 3, sottratti gli importi di cui al quadro RC, rigo RC 5 colonna 4 e rigo RC 9, e sottratto l’importo del quadro

Zeile RC 9 und abzüglich Übersicht RP, Zeile RP 22 Spalte 2 nur wenn dieser Betrag nicht bereits von Zeilen RC 5 Spalte 4 und RC 9 abgezogen worden ist,
- Übersicht RM, Zeile RM 14 Spalte 1
- Übersicht LM, Zeile LM 10 plus Zeile LM 38,

sowie das im Jahre 2015 im Ausland erzielte Bruttoeinkommen;

2. das im Jahre 2015 in Italien und im Ausland erzielte nicht steuererklärungspflichtige Einkommen (z. B. Wertgutscheine).

(2) Nicht anzugeben sind die folgenden im Jahre 2015 erzielten Einkünfte:

- Kriegsinvalidenrenten,
- von der gesamtstaatlichen Anstalt für Versicherungen gegen Arbeitsunfälle („I.N.A.I.L“) oder vom Nationalen Fürsorgeinstitut („NISF“) bezogene Zivilinvaliden-Renten, für die kein CUD ausgestellt wird und die demnach nicht einem Einkommen gleichgestellt sind,
- Pflegegeld,
- vom für Zivilinvaliden zuständigen Landesamt bezogene Renten und Begleitzulagen,
- von der Region Trentino-Südtirol und von der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol bezogenes Familiengeld,
- vom Wohnbauinstitut bezogene Mietbeiträge,
- dem Bewerber oder der Bewerberin von öffentlichen Körperschaften gewährte Studienbeihilfen,
- das Bruttoeinkommen des verstorbenen Elternteils oder der verstorbenen Eltern des Bewerbers oder der Bewerberin, wenn er bzw. sie Halb- oder Vollwaise ist.

(3) Das im Jahr 2015 oder 2016 durch Einwirkung höherer Gewalt (Naturkatastrophen) entgangene Einkommen oder vernichtete bzw. schwer beschädigte Vermögen sind ebenfalls nicht anzugeben.

(4) Unterhaltszahlungen werden nur dann berücksichtigt, wenn nur das Einkommen eines Elternteils (nicht der Lebenspartnerin oder des Lebenspartners) für die Berechnung des bereinigten Einkommens herangezogen wird. Der für den Unterhalt bezogene Betrag ist dem Einkommen aus nicht selbstständiger Tätigkeit

RP, rigo RP 22 colonna 2 solo se questo non è già stato detratto dal rigo RC 5 colonna 4 e rigo RC 9,

- quadro RM, rigo RM 14 colonna 1
- quadro LM, rigo LM 10 più rigo LM 38,

nonché il reddito lordo percepito all’estero nell’anno 2015;

2) il reddito non soggetto all’obbligo di dichiarazione percepito nell’anno 2015 in Italia e all’estero (per es.: Voucher).

(2) Non sono da indicare i seguenti redditi percepiti nell’anno 2015:

- le pensioni di guerra,
- le rendite INAIL e INPS percepite per l’invalidità civile, per le quali non viene emesso un CUD e queste rendite quindi non sono equiparate ad un reddito,
- assegno di cura,
- le pensioni per gli invalidi civili e le indennità di accompagnamento percepite dall’ufficio provinciale competente per gli invalidi civili,
- l’assegno familiare percepito dalla regione Trentino-Alto Adige e dalla provincia autonoma di Bolzano/Alto Adige,
- i contributi al canone di locazione dell’Istituto per l’edilizia sociale,
- le borse di studio concesse al o alla richiedente da enti pubblici,
- il reddito lordo del genitore deceduto o dei genitori deceduti del o della richiedente, se è orfano - orfana di uno o di entrambi i genitori.

(3) Non vanno inoltre dichiarati in considerazione il reddito e il patrimonio andato distrutto o gravemente danneggiato nel 2015 o nel 2016 per cause di forza maggiore (catastrofi naturali).

(4) Gli assegni di mantenimento si considerano solo se, nel calcolo del reddito depurato, si consideri il reddito di uno solo dei genitori (non del o della convivente). L’importo percepito a titolo di mantenimento è equiparato al reddito di lavoro dipendente.

gleichgestellt.

Artikel 7
BEWERTUNG DES VERMÖGENS

(1) Zur Feststellung der wirtschaftlichen Bedürftigkeit des Bewerbers oder der Bewerberin wird neben dem Einkommen gemäß Artikel 6 auch das zum Zeitpunkt der Antragstellung vorhandene Vermögen berücksichtigt. Für jeden Punkt, mit dem das Vermögen bewertet wird, wird das Einkommen um 470,00 Euro erhöht. Ergeben sich Bruchteile von Punkten, so wird bis zu 0,5 abgerundet und ab 0,6 aufgerundet.

(2) Wird ein Betrieb in Form einer Personengesellschaft (einfache Gesellschaft, einfache Kommanditgesellschaft, Offene Handelsgesellschaft, faktische Gesellschaft usw.) geführt, so wird nur jener Teil des Gesellschaftsvermögens bewertet, der dem Gesellschaftsanteil der Bezugspersonen entspricht, deren Einkommen und Vermögen im Sinne des Artikels 5 berücksichtigt werden, (z. B. wenn der Gesellschaftsanteil 50 Prozent beträgt und die Bewertung des gesamten Gesellschaftsvermögens 80 Punkte ergibt, so werden 50 Prozent von 80 Punkten - das sind 40 Punkte - berechnet).

(3) Zur Bewertung des Vermögens wird dieses in die folgenden Kategorien unterteilt:

I
Landwirtschaft und Grundbesitz

1. Grundstück in Besitz oder in Pacht ist immer anzugeben. Art und Ausdehnung des Grundes müssen anhand des Grundkatasterauszuges oder des Grundbuchauszuges angegeben werden.

2. Zur Feststellung der Meereshöhe wird die Hofstelle als Bezugspunkt herangezogen. Sollte keine Hofstelle vorhanden sein, so ist die Meereshöhe der Nutzfläche anzugeben.
Sind mehrere Nutzflächen auf unterschiedlicher Meereshöhe vorhanden, so ist die Meereshöhe der größten Nutzfläche anzugeben, wobei es sich grundsätzlich nicht um einen Wald handeln darf.
Die Meereshöhe des Waldes kann nur dann angegeben werden, wenn weder eine Hofstelle, noch andere Nutzflächen vorhanden sind.

3. Milchwirtschaftsbetriebe, Grundbesitz landwirtschaftliche Nutzflächen und Wälder.

Articolo 7
VALUTAZIONE DEL PATRIMONIO

(1) Per la determinazione della condizione economica disagiata del/della richiedente, si considera, oltre al reddito di cui all'articolo 6, anche il patrimonio esistente alla data della presentazione della domanda. Per ogni punto di valutazione del patrimonio, il reddito è aumentato di euro 470,00. Se si determinano frazioni di punti, si arrotonda per difetto fino a 0,5 e per eccesso da 0,6.

(2) Se un'azienda è gestita in forma di società di persone (società semplice, società in accomandita semplice, società in nome collettivo, società di fatto ecc.), si valuta soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale corrispondente alla quota di partecipazione alla società delle persone di riferimento, il cui reddito e patrimonio vengono considerati ai sensi dell'articolo 5 (p.e. se la partecipazione ammonta al 50 per cento e la valutazione dell'intero patrimonio sociale ammonta a 80 punti, si calcola il 50 per cento di 80 punti - cioè 40 punti).

(3) Per la valutazione del patrimonio, esso viene suddiviso nelle seguenti categorie:

I
Agricoltura e terreni

1) Sono da dichiarare tutti i terreni di proprietà e/o in affitto, indicando il tipo di coltura in base alle visure del catasto fondiario o del libro fondiario.

2) Per determinare l'altitudine sarà preso come punto di riferimento il maso.
Se non vi è alcun maso, va indicata l'altitudine del terreno produttivo.
Se vi sono più terreni produttivi ad altitudini diverse, va indicata l'altitudine del terreno produttivo più vasto, purché non si tratti di un bosco.

L'altitudine del bosco va indicata solamente se non sono presenti né un maso né altri terreni produttivi**.**

3) Aziende agricole per la lavorazione e per la commercializzazione del latte, terreni coltivati e boschi.

Bei dieser Betriebsart werden die Meereshöhe, die Ausdehnung (landwirtschaftliche Nutzflächen und Wälder) und die Großvieheinheiten (GVE) als Bewertungsmaßstäbe herangezogen. Nicht bewertet werden Almen, Weiden, Hausgärten für den Eigenbedarf und Waldflächen mit einem Hiebsatz bis zu 0,8 m^3/ha/Jahr. Zur Bewertung des Vermögens werden die Punkte den nachstehend angeführten Tabellen entnommen und zusammengezählt. Dabei ist zu beachten, dass:

- die Zahl der Punkte nach Ausdehnung um die folgenden Prozentsätze herabgesetzt wird:

  20 Prozent für Wälder mit einen Hiebsatz über 0,8 m³/ha/Jahr
  20 Prozent für Betriebe über 1.000 m
  40 Prozent für Betriebe über 1.200 m
  80 Prozent für Betriebe über 1.500 m

- die Zahl der Punkte nach Meereshöhe um die folgenden Prozentsätze herabgesetzt wird:

  70 Prozent für Betriebe bis zu 10 ha
  50 Prozent für Betriebe bis zu 15 ha
  30 Prozent für Betriebe bis zu 20 ha

Meereshöhe				*Punkte*
über			1.500,1 m	0
Von	1.300,1	bis	1.500 m	2
Von	1.200,1	bis	1.300 m	4
Von	1.000,1	bis	1.200 m	6
Von	800,1	bis	1.000 m	8
Von	600,1	bis	800 m	10
Von	0,1	bis	600 m	12

Ausdehnung				*Punkte*
von	0	bis	10 ha	0
von	10,001	bis	15 ha	1
Von	15,001	bis	20 ha	3
von	20,001	bis	30 ha	7
von	30,001	bis	40 ha	14
von	40,001	bis	50 ha	25
von	50,001	bis	60 ha	35
von	60,001	bis	70 ha	45
von	70,001	bis	90 ha	55
über			90 ha	80

Großvieheinheiten					*Punkte*
von	0	bis	7	GVE	0
von	8	bis	14	GVE	3
von	15	bis	20	GVE	10
von	21	bis	25	GVE	17
von	26	bis	30	GVE	24
von	31	bis	35	GVE	32
von	36	bis	40	GVE	40
von	41	bis	45	GVE	50

Per questo tipo di aziende sono applicati i seguenti criteri di valutazione: l'altitudine, l'estensione (terreni coltivati e boschi) e le unità di bestiame adulto (UBA). Non si valutano le malghe, gli orti per uso domestico ed i boschi con una ripresa annuale fino a 0,8 m^3/ha.
Per la valutazione del patrimonio si calcolano e sommano i punti sulla base delle tabelle sotto indicate tenendo presente che:

- i punti assegnati per l'estensione vengono ridotti del:

  20 per cento per boschi con una ripresa annuale superiore a 0,8 m³/ha
  20 per cento per le aziende situate oltre i 1.000 m
  40 per cento per le aziende situate oltre i 1.200 m
  80 per cento per le aziende situate oltre i 1.500 m

- i punti assegnati per l'altitudine vengono ridotti delle seguenti percentuali:

  70 per cento perle aziende fino a 10 ha
  50 per cento per le aziende fino a 15 ha
  30 per cento per le aziende fino a 20 ha

Altitudine				*punti*
oltre			1.500,1 m	0
da	1.300,1	a	1.500 m	2
da	1.200,1	a	1.300 m	4
da	1.000,1	a	1.200 m	6
da	800,1	a	1.000 m	8
da	600,1	a	800 m	10
da	0,1	a	600 m	12

Estensione				*punti*
da	0	a	10 ha	0
da	10,001	a	15 ha	1
da	15,001	a	20 ha	3
da	20,001	a	30 ha	7
da	30,001	a	40 ha	14
da	40,001	a	50 ha	25
da	50,001	a	60 ha	35
da	60,001	a	70 ha	45
da	70,001	a	90 ha	55
oltre			90 ha	80

unità di bestiame adulto					*punti*
da	0	a	7	UBA	0
da	8	a	14	UBA	3
da	15	a	20	UBA	10
da	21	a	25	UBA	17
da	26	a	30	UBA	24
da	31	a	35	UBA	32
da	36	a	40	UBA	40
da	41	a	45	UBA	50

von	46	bis	50	GVE	60
von	51	bis	55	GVE	70
über			55	GVE	80

4. Obst- und Weinbaubetriebe

Bei dieser Betriebsart werden die Meereshöhe, wie sie in der Tabelle gemäß Ziffer 3 bewertet wird, und die Ausdehnung, gemäß der nachstehend angeführten Tabelle als Bewertungsmaßstäbe herangezogen. Zur Bewertung des Vermögens werden die Punkte zusammengezählt. Dabei ist zu beachten, dass:

- die Zahl der Punkte für die Ausdehnung um den folgenden Prozentsatz herabgesetzt wird:

  40 Prozent für Betriebe über 1.000 m

- die Zahl der Punkte nach Meereshöhe um die folgenden Prozentsätze herabgesetzt wird:

  50 Prozent für Betriebe bis 0,5 ha
  30 Prozent für Betriebe bis 1,0 ha

Ausdehnung					***Punkte***
von	0	bis	0,5	ha	2
von	0,501	bis	1,0	ha	5
von	1,001	bis	1,5	ha	10
von	1,501	bis	2,0	ha	17
von	2,001	bis	2,5	ha	22
von	2,501	bis	3,0	ha	28
von	3,001	bis	3,5	ha	33
von	3,501	bis	4,0	ha	40
von	4,001	bis	5,0	ha	55
von	5,001	bis	6,0	ha	68
von	6,001	bis	8,0	ha	100
von	8,001	bis	10,0	ha	115
über			10,001	ha	130

5. Betriebe mit Milchwirtschaft und Obst- und Weinbau

Für landwirtschaftliche Betriebe, die sowohl Vieh- und Milchwirtschaft als auch Obst- und Weinbau betreiben, werden die Punkte nach Meereshöhe nur einmal berechnet. Als Bezugspunkt gilt die Hofstelle. Die Punkte für die Ausdehnung werden hingegen für beide Betriebsarten getrennt berechnet und dann zusammengezählt.

6. Gemüseanbaubetriebe (einschließlich Beerenanbau und Olivenhaine)
Bei dieser Betriebsart werden die Meereshöhe,

da	46	a	50	UBA	60
da	51	a	55	UBA	70
oltre			55	UBA	80

4) Aziende frutticole e viticole

Per questo tipo d'aziende si applicano i seguenti criteri di valutazione: l'altitudine, come indicato nella relativa tabella di cui al punto 3, e l'estensione, come riportato nella tabella sotto indicata. Per la valutazione del patrimonio, i punti sono sommati tenendo presente che:

- i punti assegnati per l'estensione vengono ridotti del:

  40 per cento per le aziende situate oltre i 1.000 m

- i punti assegnati per l'altitudine vengono ridotti delle seguenti percentuali:

  50 per cento per le aziende fino 0,5 ha
  30 per cento per le aziende fino 1,0 ha

Estensione					***punti***
da	0	a	0,5	ha	2
da	0,501	a	1,0	ha	5
da	1,001	a	1,5	ha	10
da	1,501	a	2,0	ha	17
da	2,001	a	2,5	ha	22
da	2,501	a	3,0	ha	28
da	3,001	a	3,5	ha	33
da	3,501	a	4,0	ha	40
da	4,001	a	5,0	ha	55
da	5,001	a	6,0	ha	68
da	6,001	a	8,0	ha	100
da	8,001	a	10,0	ha	115
oltre			10,001	ha	130

5) Aziende addette sia alla lavorazione ed alla commercializzazione del latte, sia alla frutticoltura e viticoltura

Per aziende agricole che si occupano sia della lavorazione e commercializzazione del latte sia di frutti- e viticoltura, i punti assegnati per l'altitudine si calcolano solo una volta, prendendo in considerazione l'ubicazione del maso. I punti assegnati per l'estensione sono invece calcolati separatamente per tipo d'azienda e poi sommati.

6) Aziende orticole (inclusa la coltivazione di piccoli frutti e uliveti)
Per questo tipo di azienda si applicano i

wie sie in der entsprechenden Tabelle gemäß Ziffer 3 bewertet wird, und die Ausdehnung gemäß der nachstehend angeführten Tabelle als Bewertungsmaßstäbe herangezogen. Zur Bewertung des Vermögens werden die Punkte zusammengezählt. Dabei ist zu beachten, dass:

- die Zahl der Punkte nach Ausdehnung um die folgenden Prozentsätze herabgesetzt wird:

  60 Prozent für Betriebe über 1.000 m
  30 Prozent für Betriebe über 600 m

- die Zahl der Punkte nach Meereshöhe um die folgenden Prozentsätze herabgesetzt wird:

  70 Prozent für Betriebe bis 0,5 ha
  40 Prozent für Betriebe bis 1,0 ha

Ausdehnung					*Punkte*
von	0	bis	0,5	ha	2
von	0,501	bis	1,0	ha	4
von	1,001	bis	1,5	ha	7
von	1,501	bis	2,0	ha	10
von	2,001	bis	3,0	ha	18
von	3,001	bis	4,0	ha	29
von	4,001	bis	5,0	ha	45
über			5,001	ha	80

7. Gärtnereibetriebe

- im Eigentum mit Glashaus 50 Punkte
- im Eigentum ohne Glashaus 30 Punkte

Sind die Betriebe oder Betriebsanteile gemäß Ziffern 3, 4, 5 oder 6 verpachtet oder in Pacht, so wird die Zahl der Punkte nach Ausdehnung und Meereshöhe, in Pacht oder für den in Pacht gegebenen oder geführten Anteil um 50% herabgesetzt. Dieselbe Reduzierung gilt für verpachtete oder gepachtete Gärtnereibetriebe laut Ziffer 7.

II
Hotel- und Gastgewerbe, Zimmervermietung und Urlaub auf dem Bauernhof

1. Einteilung der Gemeinden Südtirols

Zur Bewertung des Vermögens dieser Kategorie werden die Gemeinden Südtirols in die folgenden fünf Zonen aufgeteilt: Zone A, Zone B, Zone C, Zone D und Zone E.

Die Zone A umfasst folgende Gemeinden:
Abtei, Ahrntal, Algund, Bozen, Brixen, Bruneck, Enneberg, Eppan, Kaltern, Kastelruth, Kurfar, Lana, Meran, Mühlbach, Naturns, Olang,

seguenti criteri di valutazione: l'altitudine, come indicato nella corrispondente tabella di cui al punto 3 e l'estensione come riportato nella tabella sotto indicata. Per la valutazione del patrimonio, i punti si sommano, tenendo presente che:

- i punti assegnati per l'estensione vengono ridotti delle seguenti percentuali:

  60 per cento per le aziende situate oltre 1.000 m
  30 per cento per le aziende situate oltre 600 m

- i punti assegnati per l'altitudine vengono ridotti delle seguenti percentuali:

  70 per cento per le aziende fino 0,5 ha
  40 per cento per le aziende fino 1,0 ha

Estensione					*punti*
da	0	a	0,5	ha	2
da	0,501	a	1,0	ha	4
da	1,001	a	1,5	ha	7
da	1,501	a	2,0	ha	10
da	2,001	a	3,0	ha	18
da	3,001	a	4,0	ha	29
da	4,001	a	5,0	ha	45
oltre			5,001	ha	80

7) Aziende di floricoltura

- in proprietà, con serra 50 punti
- in proprietà, senza serra 30 punti

Se le aziende o singole parti di esse di cui ai punti 3, 4, 5 o 6 sono date o gestite in affitto, il punteggio per l'estensione e per l'altitudine viene ridotto del 50% per le parti date o gestite in affitto. La stessa riduzione si applica anche per le aziende di floricoltura prese o date in affitto come punto 7.

II
Settore alberghiero e della ristorazione, affittacamere e agriturismo

1) Suddivisione dei comuni dell'Alto Adige

Per la valutazione del patrimonio di questa categoria, i comuni dell'Alto Adige vengono suddivisi nelle seguenti cinque zone: zona A, zona B, zona C, zona D e zona E.

La zona A comprende i seguenti comuni:
Badia, Valle Aurina, Lagundo, Bolzano, Bressanone, Brunico, Marebbe, Appiano, Caldaro, Castelrotto, Corvara, Lana, Merano, Rio Pusteria,

Partschins, Rasen Antholz, Ritten, Sand i. T., Schenna, Schnals, Sexten, St. Ulrich, Tirol, Toblach, Wolkenstein.

Die Zone B umfasst folgende Gemeinden:
Auer, Deutschnofen, Gais, Graun i. V., Innichen, Kiens, Latsch, Leifers, Mals, Marling, Natz/Schabs, Ratschings, Sarntal, Schlanders, Sterzing, Stilfs, St. Leonhard i. P., St. Lorenzen, St. Christina, Terenten, Tramin, Völs, Welsberg, Welschnofen.

Die Zone C umfasst folgende Gemeinden:
Aldein, Brenner, Gsies, Hafling, Karneid, Klausen, Lajen, Mühlwald, Nals, Pfalzen, Pfitsch, Prad, Prags, Riffian, St. Martin i. P., Tiers, Terlan, Tisens, Tscherms, Ulten, Vahrn, Villanders, Villnöss.

Die Zone D umfasst folgende Gemeinden:
Andrian, Barbian, Burgstall, Feldthurns, Freienfeld, Kastelbell/Tschars, Kuens, Kurtatsch, Lüsen, Martell, Montan, Moos i. P., Neumarkt, Niederdorf, Rodeneck, Salurn, St. Martin i. Thurn, Truden, Vintl, Wengen.

Die Zone E umfasst folgende Gemeinden:
Altrei, Branzoll, Franzensfeste, Gargazon, Glurns, Jenesien, Kurtinig, Laas, Laurein, Margreid, Mölten, Percha, Pfatten, Plaus, Prettau, Proveis, Schluderns, St. Pankraz, Taufers i. M., Unsere Liebe Frau im Walde/St. Felix, Vöran, Waidbruck.

Die nachstehend angeführten Punkte gelten für Betriebe, die sich in der Zone A befinden. Für Betriebe, die sich in den anderen Zonen befinden, wird die Zahl der Punkte um die folgenden Prozentsätze herabgesetzt:

um 20 Prozent für Betriebe in der Zone B
um 40 Prozent für Betriebe in der Zone C
um 60 Prozent für Betriebe in der Zone D
um 80 Prozent für Betriebe in der Zone E

2. Einteilung der Betriebe

Zur Bewertung des Vermögens dieser Kategorie werden die Betriebe wie folgt eingeteilt:

- Restaurants - Bars - Buschenschenken – Jausenstationen – Kiosks – Schutzhütten,
- gastgewerbliche Betriebe mit vier oder fünf Sternen,
- gastgewerbliche Betriebe mit drei Sternen,
- gastgewerbliche Betriebe mit einem Stern oder zwei Sternen,
- Zimmervermietungsbetriebe (auch Urlaub auf dem Bauernhof) – Jugendherbergen,
- Ferienwohnungen (auch Urlaub auf dem

Naturno, Valdaora, Parcines, Rasun/Anterselva, Renon, Campo Tures, Scena, Senales, Sesto, Ortisei, Tirolo, Dobbiaco, Selva Gardena.

La zona B comprende i seguenti comuni:
Ora, Nova Ponente, Gais, Curon, San Candido, Chienes, Laces, Laives, Malles, Marlengo, Naz/Sciaves, Racines, Sarentino, Silandro, Vipiteno, Stelvio, San Leonardo i. P., San Lorenzo, S. Cristina, Terento, Termeno, Fiè, Monguelfo, Nova Levante.

La zona C comprende i seguenti comuni:
Aldino, Brennero, Casies, Avelengo, Cornedo, Chiusa, Laion, Selva dei Molini, Nalles, Falzes, Vizze, Prato a. St., Braies, Riffiano, S. Martino i. P., Tires, Terlano, Tesimo, Cermes, Ultimo, Varna, Villandro, Funes.

La zona D comprende i seguenti comuni:
Andriano, Barbiano, Postal, Velturno, Campo di Trens, Castelbello/Ciardes, Caines, Cortaccia, Luson, Martello, Montagna, Moso i. P., Egna, Villabassa, Rodengo, Salorno, S. Martino in Badia, Trodena, Vandoies, La Valle.

La zona E comprende i seguenti comuni:
Anterivo, Bronzolo, Fortezza, Gargazzone, Glorenza, S. Genesio, Cortina all'Adige, Lasa, Lauregno, Magrè, Meltina, Perca, Vadena, Plaus, Predoi, Proves, Sluderno, S. Pancrazio, Tubre, Senale/S. Felice, Verano, Ponte Gardena.

I punti sotto indicati valgono per le aziende situate nella zona A. Per le aziende che si trovano nelle altre zone, il punteggio è ridotto delle seguenti percentuali:

20 per cento per le aziende nella zona B
40 per cento per le aziende nella zona C
60 per cento per le aziende nella zona D
80 per cento per le aziende nella zona E

2) Classificazione delle aziende

Per la valutazione del patrimonio di questa categoria, le aziende sono classificate come segue:

- ristoranti - bar – ristori di campagna – chioschi – rifugi,
- aziende alberghiere a quattro o cinque stelle,
- aziende alberghiere a tre stelle,
- aziende alberghiere a una o due stelle,
- affittacamere (anche agriturismo) – ostelli,
- residence (anche agriturismo): ogni residence

Bauernhof):jede Ferienwohnung ist einzeln mit Anzahl der jeweiligen Betten anzugeben.

1. Bewertung

Bei den Betriebsarten Restaurants – Bars, Buschenschenken, Jausenstationen, Kiosks und Schutzhütten werden die nachstehend angeführten Punkte unabhängig von der Größe und vom Ertrag der Betriebe vergeben.

Bei den übrigen Betriebsarten richtet sich die Zahl der Punkte nach der Bettenanzahl.

Ist das Betriebsvermögen in Pacht, so wird die Zahl der Punkte für den in Pacht geführten Anteil um 50 Prozent herabgesetzt.

Bars	***Punkte***
in Eigentum	30
in Pacht	15

Restaurants	***Punkte***
in Eigentum	30
in Pacht	15

Bars und Restaurants	***Punkte***
in Eigentum	40
in Pacht	20

Buschenschenken – Jausenstationen - Kiosks	***Punkte***
in Eigentum	16
in Pacht	8

Schutzhütten	***Punkte***
in Eigentum	12
in Pacht	6

gastgewerbliche Betriebe mit vier oder fünf Sternen	***Punkte***
von 1 bis 40 Betten	50
von 41 bis 50 Betten	60
von 51 bis 60 Betten	70
von 61 bis 70 Betten	80
von 71 bis 80 Betten	90
von 81 bis 90 Betten	100
über 90 Betten	110

gastgewerbliche Betriebe mit drei Sternen	***Punkte***
von 1 bis 30 Betten	30
von 31 bis 40 Betten	40
von 41 bis 50 Betten	50
von 51 bis 60 Betten	60
von 61 bis 70 Betten	70
von 71 bis 80 Betten	80
über 80 Betten	100

va elencato singolarmente con il rispettivo numero di letti.

1) Valutazione

Per le aziende rientranti nelle tipologie ristoranti - bar - ristori di campagna – chioschi - rifugi, i punti sotto indicati vengono assegnati indipendentemente dalle dimensioni e dai ricavi delle aziende.

Per i rimanenti tipi, il punteggio dipende dal numero dei posti letto.

Se il patrimonio aziendale è in affitto, il punteggio è ridotto del 50 per cento per la parte gestita in affitto.

Bar	***punti***
di proprietà	30
in affitto	15

ristoranti	***punti***
di proprietà	30
in affitto	15

bar e ristoranti	***punti***
di proprietà	40
in affitto	20

ristoro di campagna/osterie di campagna/chioschi	***punti***
di proprietà	16
in affitto	8

rifugi	***punti***
in proprietà	12
in affitto	6

aziende alberghiere a quattro o cinque stelle	***punti***
da 1 a 40 posti letto	50
da 41 a 50 posti letto	60
da 51 a 60 posti letto	70
da 61 a 70 posti letto	80
da 71 a 80 posti letto	90
da 81 a 90 posti letto	100
oltre 90 posti letto	110

aziende alberghiere a tre stelle	***punti***
da 1 a 30 posti letto	30
da 31 a 40 posti letto	40
da 41 a 50 posti letto	50
da 51 a 60 posti letto	60
da 61 a 70 posti letto	70
da 71 a 80 posti letto	80
oltre 80 posti letto	100

gastgewerbliche Betriebe mit einem Stern oder zwei Sternen	*Punkte*
von 1 bis 10 Betten	15
von 11 bis 20 Betten	20
von 21 bis 30 Betten	25
von 31 bis 40 Betten	30
von 41 bis 50 Betten	40
von 51 bis 60 Betten	50
von 61 bis 70 Betten	60
von 71 bis 80 Betten	70
über 80 Betten	80

aziende alberghiere a una stella o due stelle	*punti*
da 1 a 10 posti letto	15
da 11 a 20 posti letto	20
da 21 a 30 posti letto	25
da 31 a 40 posti letto	30
da 41 a 50 posti letto	40
da 51 a 60 posti letto	50
da 61 a 70 posti letto	60
da 71 a 80 posti letto	70
oltre 80 posti letto	80

Zimmervermietungsbetrieb Jugendherberge	*Punkte*
von 1 bis 3 Betten	4
von 4 bis 6 Betten	8
von 7 bis 10 Betten	11
von 11 bis 20 Betten	15
über 20 Betten	20

affittacamere ostello	*punti*
da 1 a 3 posti letto	4
da 4 a 6 posti letto	8
da 7 a 10 posti letto	11
da 11 a 20 posti letto	15
oltre 20 posti letto	20

je Ferienwohnung	*Punkte*
von 1 bis 2 Betten	5
von 3 bis 5 Betten	10
von 6 bis 10 Betten	15
über 10 Betten	20

per ogni singolo residence	*punti*
da 1 a 2 posti letto	5
da 3 a 5 posti letto	10
da 6 a 10 posti letto	15
oltre 10 posti letto	20

III
Handels-, Industrie- und Handwerksbetriebe, Freiberufler/Freiberuflerinnen, Handelsvertreter/Handelsvertreterinnen, Makler/Maklerinnen usw.

Die freiberuflichen Tätigkeiten, sowohl Gesellschaften als auch Einzelbetriebe, sind auf jeden Fall anzugeben.

Zur Bewertung des Vermögens dieser Kategorie wird die Anzahl **der für die Ausübung der Tätigkeit verwendeten Räume** als Maßstab herangezogen.

Sind die Räume in Pacht, so wird die Zahl der Punkte für den in Pacht geführten Anteil um 50 Prozent herabgesetzt.

Zusätzlich zu den eventuell für den Betrieb genutzten Räumlichkeiten (Büros, Lager, Geschäfte, etc.) wird auch der Sitz des Betriebes und/oder der Ort, an dem die Bücher und sämtliche Dokumentation über den Betrieb aufbewahrt wird, herangezogen.
Sofern keine Betriebsräume vorhanden sind und die buchhalterische Dokumentation bei einem Steuerberater aufbewahrt wird, ist eine diesbezügliche Erklärung des Steuerberaters notwendig. In diesem Fall ist die Anzahl der

III
Aziende commerciali, industriali ed artigianali, liberi professionisti/libere professioniste, rappresentanti di commercio, agenti immobiliari ecc.

Le attività autonome vanno dichiarate in ogni caso, siano società o ditte individuali.

Per la valutazione del patrimonio di questa categoria, si considera **il numero dei locali utilizzati per lo svolgimento dell'attività**.

Se i locali sono in affitto, il punteggio è ridotto del 50 per cento per la parte gestita in affitto.

Oltre ad eventuali locali utilizzati per l'attività (uffici, magazzini, negozi, ecc.) si prende in considerazione anche la sede legale/il domicilio fiscale della ditta e/o il luogo in cui vengono conservati i libri contabili e tutta la documentazione relativa all'azienda.
Se non ci sono locali utilizzati e se tutta la documentazione contabile viene conservata presso lo studio di un commercialista, bisogna produrre la relativa dichiarazione rilasciata dal commercialista. In questo caso il numero di

Räume im Antrag mit „null“ zu beziffern.

Anzahl der Räume	*Punkte*
1 Raum	7
2 Räume	11
3 Räume	15
4 Räume	20
5 Räume	27
6 Räume	34
7 Räume	42
8 Räume	50
9 Räume	60
über 9 Räume	65

IV
Gebäudeeinheiten mit Ausnahme der Lokale lt. Ziffern II und III

Gebäudeeinheiten zu Wohnzwecken (Wohnungen)	*Punkte*
Kategorien A1, A8, A9	15
Kategorien A7, A10	10
Kategorien A2, A3	6
Kategorien A4, A5, A6, A11	3
Kategorien F9, F10	3

Geschäftslokale, Magazine, Garagen usw.	*Punkte*
Kategorien C1, D1 bis D9	7
Kategorien C2 bis C5	4
Kategorien C6, C7	2

Die als erste angegebene Wohnung zusammen mit der entsprechenden Garage werden nicht bewertet, wenn sie von seinem bzw. ihren Eltern oder von dem Bewerber oder der Bewerberin selbst als Erstwohnung bewohnt bzw. benützt werden, sofern es sich nicht um Luxuswohnungen der Kategorien A1, A8 oder A9 handelt.

Von der Gemeinde für unbewohnbar erklärte Wohnungen werden ebenfalls nicht bewertet (dies gilt nicht für Neubauten). In diesem Fall muss im Amt eine Unbewohnbarkeitserklärung eingereicht werden.

Ist laut Bauordnung der jeweiligen Wohnsitzgemeinde für die Erstwohnung eine zweite Garage oder ein zweiter Autoabstellplatz zwingend vorgeschrieben, so ist diese bzw. dieser als Eigenbedarf anzugeben und wird nicht bewertet.
Die Einheiten der Kategorie F9 und F10 müssen nur angegeben werden, wenn es sich um Wohngebäude handelt.

Für vermietete oder verpachtete Gebäude-

locali da indicare nella domanda è “zero”.

Numero dei locali	*punti*
1 locale	7
2 locali	11
3 locali	15
4 locali	20
5 locali	27
6 locali	34
7 locali	42
8 locali	50
9 locali	60
oltre 9 locali	65

IV
Unità immobiliari esclusi i locali di cui ai punti II e III

unità immobiliari per uso abitazione(appartamenti)	*punti*
categorie A1, A8, A9	15
categorie A7, A10	10
categorie A2, A3	6
categorie A4, A5, A6, A11	3
categorie F/9, F/10	3

negozi, magazzini, autorimesse ecc.	*punti*
categorie C1, D1 fino a D9	7
categorie C2 a C5	4
categorie C6, C7	2

La prima unità immobiliare indicata unitamente al garage di pertinenza non è considerata, se abitata o utilizzata come prima abitazione dai genitori o dal richiedente oppure dalla richiedente stessa, purché non si tratti di un appartamento di lusso della categoria A1, A8 o A9.

Non sono considerati gli appartamenti dichiarati inabitabili/inagibili dal comune (questo non vale per le nuove costruzioni). In tal caso va presentata all’amministrazione la dichiarazione di inabitabilità/inagibilità.

Se in base al regolamento edilizio del comune di residenza è previsto per la prima abitazione l’obbligo di un secondo garage o posto auto, questo può essere indicato per uso proprio e non viene conteggiato.

Gli immobili delle categorie F9 e F10 vanno indicati solo se si tratta d’immobili per uso abitativo.

Per le unità immobiliari date in locazione o in

einheiten wird die Zahl der Punkte um 50 Prozent herabgesetzt. Dies gilt auch für Wohnungen und Garagen, die von Verwandten innerhalb des dritten Grades des Bewerbers oder der Bewerberin, auch ohne schriftlichen Mietvertrag als Erstwohnung oder Garage benützt werden.
Haben Dritte ein Fruchtgenuss- oder Wohnrecht (auch Reallast) an Gebäudeeinheiten, so sind diese nicht anzugeben.
Sollten die Bezugspersonen laut Art. 5 die Begünstigten genannter Rechte sein, sind die Einheiten als „in Besitz“ anzugeben.

Räume, die bereits unter die Ziffern II und III fallen, müssen nicht angegeben werden.

affitto, il punteggio è diminuito del 50 per cento. Ciò vale anche per gli appartamenti e per i garage utilizzati come abitazione principale da parenti del/della richiedente entro il terzo grado, anche senza un contratto di locazione scritto.

In caso di usufrutto o di diritto di abitazione (anche onere reale) da parte di terzi, le unità immobiliari non sono da dichiarare.
Nel caso in cui detti diritti siano a favore delle persone di riferimento di cui all’art. 5 le unità sono da dichiarare come proprietà.

I locali già indicati ai punti II e III non devono essere dichiarati.

V
Finanzvermögen

Die Höhe des Finanzvermögens - Bank- und Posteinlagen (Kontostand und Sparbuch), Staatspapiere, Obligationen, Aktienbeteiligungen und Ähnliches (aber keine Lebensversicherungen) – wird zum Stichtag 31.12.2015 angegeben.
Das Finanzvermögen wird abzüglich eines Freibetrages von insgesamt 35.000,00 Euro (Berechnung dem Amt vorbehalten) mit 5 Prozent bewertet.

V
Patrimonio finanziario

Va indicato l’ammontare del patrimonio finanziario - depositi bancari e postali (conto corrente e libretto di risparmio), obbligazioni, titoli di Stato, partecipazioni azionarie e simili (ma non assicurazioni sulla vita) – alla data del 31.12.2015.
Detratta una franchigia di complessivi 35.000,00 euro (operazione riservata all’ufficio), il patrimonio finanziario viene valutato nella misura del 5 per cento.

Artikel 8
FREIBETRÄGE

(1) Das berechnete Gesamteinkommen laut Artikeln 6 und 7 wird um die folgenden Prozentsätze oder Freibeträge herabgesetzt (Berechnung dem Amt vorbehalten):

1. für nicht selbstständige Tätigkeit:

   30 Prozent des Einkommens aus nicht selbstständiger Tätigkeit und der diesem gleichgestellten Einkommen; der Freibetrag wird auch auf Beträge angewandt, die nicht in der Einkommensteuererklärung anzugeben, aber dem Einkommen aus nicht selbstständiger Tätigkeit gleichgestellt sind (z. B. Pensionen, Unterhalt, Leibrente, usw.);

2. alle Einkommensarten (aus selbständiger Tätigkeit, aus nicht selbständiger Tätigkeit und alle übrigen nicht steuerer-klärungspflichtigen Einkommensarten) des oder der Bewerberin bis zu einem Betrag von höchstens 5.000,00 Euro;

Articolo 8
QUOTE ESENTI

(1) Il reddito complessivo calcolato ai sensi degli articoli 6 e 7 è ridotto delle seguenti percentuali o quote esenti (operazione riservata all’ufficio):

1) per il lavoro dipendente:

   30 per cento del reddito di lavoro dipendente e dei redditi a esso equiparati; la quota esente si applica anche agli importi che non devono essere indicati nella dichiarazione dei redditi, ma che sono equiparati al reddito di lavoro dipendente (p.e. pensioni, importi corrisposti a titolo di mantenimento, rendite vitalizie ecc.);

2) tutti i redditi del/della richiedente (da lavoro autonomo, da lavoro dipendente e da tutti gli altri redditi non soggetti all’obbligo della dichiarazione) fino ad un importo massimo di euro 5.000,00;

3. 5.000,00 Euro für:

- die Ehe- oder Lebenspartnerin bzw. für den Ehe- oder Lebenspartner, unabhängig vom Einkommen;

4. 2.000,00 Euro:

für Bewerber, deren Eltern nicht verheiratet, nicht in Lebensgemeinschaft oder gerichtlich getrennt oder geschieden sind

oder

für Bewerber mit nur einem oder keinem Elternteil (Halb- und Vollwaise)

oder

für allein erziehende Bewerber, die nicht verheiratet, nicht in Lebensgemeinschaft oder gerichtlich getrennt oder geschieden sind und versorgungsberechtigte Kinder haben;

5 für andere Personen, die zu Lasten der Familie leben:

- 2.000,00 Euro für die erste Person;
- 3.000,00 Euro für die zweite Person;
- 4.000,00 Euro für die dritte Person;
- 7.000,00 Euro für jede weitere Person.

(2) Als zu Lasten lebende Personen gelten, sofern sie auf dem Familienstandsbogen seiner bzw. ihrer Eltern oder des Bewerbers aufscheinen und zu Lasten der Personen sind, deren Einkommen und Vermögen im Sinne von Artikels 5 berücksichtigt werden:

- Schüler oder Schülerinnen, Studierende, Familienangehörige, die ein unbezahltes Praktikum absolvieren, und Minderjährige,

- Arbeitslose, sofern sie unmittelbar vor Einreichung des Antrages mindestens drei Monate durchgehend in die Arbeitslosenliste des zuständigen Arbeitsamtes eingetragen sind,

- Personen mit einer physischen, psychischen oder geistige Behinderung von mindestens 74 Prozent oder mit einer Invalidität der I. oder II. Kategorie,

-
- Großeltern des Bewerber oder der Bewerberin, sofern sie das 70. Lebensjahr vollendet haben,

3) euro 5.000,00, per:

la o il coniuge o convivente, indipendentemente dal suo reddito;

4) euro 2.000,00:

per il o la richiedente i cui genitori sono non coniugati, non conviventi oppure separati legalmente o divorziati

oppure

per il o la richiedente orfano – orfana di uno o entrambi i genitori

oppure

per il – la richiedente single che non è coniugato/coniugata, non è convivente oppure é separato/separata legalmente o divorziato/divorziata con figli/figlie a carico;

5) per altre persone a carico della famiglia:

- euro 2.000,00 per la prima persona;
- euro 3.000,00 per la seconda persona;
- euro 4.000,00 per la terza persona;
- euro 7.000,00 per ogni ulteriore persona.

(2) Sono ritenute persone a carico, purché siano nello stato di famiglia dei genitori o del – della richiedente stessa- e siano a carico delle persone il cui reddito e patrimonio sono considerati ai sensi dell'articolo 5:

- gli alunni o le alunne, gli studenti – le studentesse, i familiari che svolgono un tirocinio non retribuito ed i/le minorenni,

- i disoccupati le disoccupate se iscritti/ iscritte, per un periodo ininterrotto di almeno tre mesi precedenti alla data di presentazione della domanda, nelle liste di disoccupazione del competente ufficio del lavoro,

- le persone con una minorazione fisica, psichica o sensoriale di almeno il 74 per cento o con un'invalidità della I o II categoria,

-
- i nonni del/della richiedente, purché abbiano compiuto il 70 anno di età,

- der Bewerber oder die Bewerberin selbst, auch wenn er oder sie nicht auf dem Familienstandsbogen seiner bzw. ihrer Eltern aufscheint,

- Geschwister des Antragstellers oder der Antragstellerin, die ein Ansuchen um Studienbeihilfe stellen und dabei die Voraussetzungen erfüllen wonach nur das eigene Einkommen und Vermögen berücksichtigt wird, können nicht als zu Lasten lebende Person angegeben werden.

6. für Personen mit Behinderung:

   2.500,00 Euro für jede Person mit einer physischen, psychischen oder geistigen Behinderungen von mindestens 74 Prozent oder mit einer Invalidität der I. oder II. Kategorie, sofern sie auf dem Familienstandsbogen seiner bzw. ihrer Eltern oder des Bewerbers oder der Bewerberin aufscheint;

7. für Schüler oder Schülerinnen und Studierende, die im Schuljahr bzw. akademischen Jahr 2016/2017 aus Studiengründen außerhalb der Familie untergebracht sind:

   - 3.000,00 Euro für die erste Person;
   - 6.000,00 Euro für die zweite Person;
   - 9.000,00 Euro für jede weitere Person

8. das Einkommen aus Arbeit oder gewerblichen Unternehmen – sofern es sich nicht um Gesellschaftsanteile handelt – der Eltern des Bewerbers oder der Bewerberin, oder– von Bewerbern oder ihrer Ehe- oder Lebenspartnerinnen bzw. Ehe- oder Lebenspartner die unmittelbar vor dem Zeitpunkt der Gesuchstellung mindestens drei Monate durchgehend in die Arbeitslosenlisten des zuständigen Arbeitsamtes eingetragen sind bis zu einem Betrag von höchstens 70.000,00 Euro;

Artikel 9
AUSMASS DER STUDIENBEIHILFEN

(1) Das Ausmaß der Studienbeihilfen wird, unter Berücksichtigung des bereinigten Einkommens gemäß Artikel 5, 6, 7 und 8, für Schüler, die aus Studiengründen außerhalb der Familie wohnen, wie folgt festgelegt:

- il o la richiedente, anche se non risulta nello stato di famiglia dei genitori,

- fratelli e sorelle del o della richiedente che presentano richiesta di borsa di studio e soddisfano i requisiti per cui viene preso in considerazione solo il loro reddito e patrimonio non possono essere calcolate come persone a carico.

6) per le persone portatrici di handicap:

   - euro 2.500,00 per ogni persona con minorazione fisica, psichica o sensoriale di almeno il 74 per cento o con un'invalidità di Ia o Iia categoria, purché risulti nello stato di famiglia dei genitori o del o della richiedente stesso/a;

7) per gli alunni / le alunne che nell'anno scolastico/accademico 2016/2017 alloggiano fuori famiglia per motivi di studio:

   - euro 3.000,00 per la prima persona,
   - euro 6.000,00 per la seconda persona,
   - euro 9.000,00 per ogni ulteriore persona

8) il reddito derivante da attività lavorativa o dall'esercizio di imprese commerciali - salvo gli utili provenienti dalla partecipazione a società – del genitore/dei genitori del/della richiedente, del/della richiedente o del suo/della sua coniuge o convivente iscritti, per un periodo ininter-rotto di almeno tre mesi immediata-mente precedenti alla data di presentazione della domanda, nelle liste di disoccupazione del competente ufficio del lavoro fino ad un importo massimo di euro 70.000,00;

Articolo 9
AMMONTARE DELLE BORSE DI STUDIO

(1) L'ammontare delle borse di studio è determinato in rapporto al reddito depurato ai sensi degli articoli 5, 6, 7 e 8, per gli alunni che per motivi di studio alloggiano fuori famiglia, come segue:

bereinigtes Einkommen / reddito depurato	***Studienbeihilfe / borsa di studio***
bis zu / fino a 3.500,00 Euro	2.800,00 Euro
bis zu / fino a 9.300,00 Euro	2.300,00 Euro

bis zu / fino a 15.000,00 Euro	1.800,00 Euro
bis zu / fino a 25.000,00 Euro	1.300,00 Euro

(2) Bewerber und Bewerberinnen, welche die Voraussetzungen als Tagesheimschüler oder Tagesheimschülerinnen, gemäß Artikel 10, erfüllen, haben nur Anrecht auf 70 Prozent der zustehenden Studienbeihilfe.

(2) I e le richiedenti che soddisfano le condizioni come semiconvittori ai sensi dell'articolo 10, hanno diritto al 70 per cento della borsa di studio loro spettante.

(3) Bewerber und Bewerberinnen, welche die Voraussetzungen, gemäß Artikel 9, Absatz 1 und 2 nicht erfüllen, haben Anrecht auf eine Studienbeihilfe im Ausmaß von 300,00 Euro.

(3) I e le richiedenti che non soddisfano le condizioni di cui all'articolo 9 comma 1 e 2, hanno diritto ad una borsa di studio di euro 300,00.

(4) Bewerbern und Bewerberinnen, die im Schuljahr 2016/2017 ein Praktikum ablegen, dessen Dauer mehr als die Hälfte des Schuljahres beträgt, wofür sie von der Landesverwaltung ein Taschengeld erhalten, wird das Ausmaß der Studienbeihilfe um 50 Prozent reduziert.

(4) Per richiedenti, che nell'anno scolastico 2016/2017 svolgono un tirocinio la cui durata è più della metà dell'anno scolastico, per il quale ricevono un rimborso dall'amministrazione provinciale, l'ammontare della borsa di studio è ridotta al 50 per cento.

(5) Insgesamt wird ein Betrag von 5.768.000,00 Euro zur Finanzierung der Studienbeihilfen gemäß Absatz 1, 2 und 3, zu Verfügung gestellt.

(5) Per il finanziamento delle borse di studio di cui al comma 1, 2 e 3 è messo a disposizione un importo totale di euro 5.768.000,00.

(6) Die Zuweisung der Studienbeihilfen sowie die Erstellung der entsprechenden Rangordnung erfolgt gemäß Artikel 11 dieser Wettbewerbsausschreibung.

(6) L'assegnazione delle borse di studio e la formazione della relativa graduatoria si esegue secondo le disposizioni di cui all'articolo 11 di questo bando di concorso.

(7) Für die Finanzierung der Studienbeihilfen laut dieser Wettbewerbsausschreibung steht ein Betrag von insgesamt 6.258.280,00 Euro zur Verfügung, welcher sich wie folgt gliedert:
- 3.360.000,00.Euro für die Finanzierung im Jahr 2016 der Studienbeihilfen, sowie 285.600,00 Euro für die regionale Wertschöpfungssteuer (IRAP) auf dem Kapitel U04071.0120 des Verwaltungshaushaltes 2016;
- 2.408.000,00.Euro für die Finanzierung im Jahr 2017 der Studienbeihilfen, sowie 204.680,00 Euro für die regionale Wertschöpfungssteuer (IRAP) auf dem Kapitel U04071.0120 des Verwaltungshaushaltes 2017.
Die Zuweisung der Studienbeihilfen erfolgt im Sinne von Artikel 10.

(7) Per il finanziamento delle borse di studio di cui al presente bando di concorso è a disposizione un importo totale di euro 6.258.280,00 articolato come segue:
- euro 3.360.000,00 per il finanziamento delle borse di studio nell'anno 2016, ed anche euro 285.600,00 per l'IRAP sul capitolo U04071.0120 del bilancio finanziario gestionale 2016;

- euro 2.408.000,00 per il finanziamento delle borse di studio nell'anno 2017, ed anche euro 204.680,00 per l'IRAP sul capitolo U04071.0120 del bilancio finanziario gestionale 2017.

L'assegnazione delle borse di studio avviene ai sensi dell'articolo 10.

Artikel 10
TAGESHEIMSCHÜLER

(1) Die Bewerber und Bewerberinnen werden als Tagesheimschüler oder Tagesheim-schülerinnen anerkannt, wenn sie zumindest an drei Wochentagen folgende Voraussetzungen erfüllen **(es darf sich nicht um eine Vollzeitschule handeln)**:

Articolo 10
RICHIEDENTI SEMICONVITTORI

(1) I/le richiedenti sono considerati semiconvittori, se soddisfano per almeno tre giorni settimanali i seguenti requisiti **(non può trattarsi di scuola a tempo pieno)**:

1. sich nach Schulende bis mindestens 17 Uhr bei organisierter pädagogischer Aufsicht im Heim aufhalten, sowie

2. mindestens eine Mahlzeit im Heim einnehmen, sowie

3. an einer organisierten pädagogischen Lern- und Freizeitgestaltung teilnehmen.

1) permanenza nel convitto dal termine delle lezioni fino alle ore 17 sotto sorveglianza pedagogica organizzata, come anche

2) assunzione di almeno un pasto al giorno nel convitto, come anche

3) partecipazione ad un'attività pedagogica organizzata d'insegnamento e tempo libero.

Artikel 11
ZUWEISUNG UND AUSZAHLUNG DER STUDIENBEIHILFEN

(1) Nach Feststellung der für die Zulassung zu diesem Wettbewerb erforderlichen Voraussetzungen gemäß Artikel 1, wird den Anspruchsberechtigten gemäß Artikel 1 Absatz 1.a) und 1.b) im Rahmen des Einreichtermins gemäß Artikel 2, eine Studienbeihilfe in dem ihnen zustehenden Ausmaß gemäß Artikel 9, Absatz 1 und 2 zugewiesen.

(2) Die finanziellen Mittel laut Artikel 9, Absatz 5 können durch zusätzliche Mittel aufgestockt werden.

(3) Anschließend wird, nach Feststellung der für die Zulassung zu diesem Wettbewerb erforderlichen Voraussetzungen gemäß Artikel 1, den Anspruchsberechtigten gemäß Artikel 1 Absatz 1.c) im Rahmen des Einreichtermins gemäß Artikel 2, eine Studienbeihilfe in dem ihnen zustehenden Ausmaß gemäß Artikel 9, Absatz 3 zugewiesen.

(4) Sollte der zur Verfügung stehende Gesamtbetrag gemäß Artikel 9 nicht ausreichen, um allen Anspruchsberechtigten im Rahmen des Einreichtermins gemäß Artikel 2, eine Studienbeihilfe zuzuweisen, so wird für die Studienbeihilfen gemäß Absatz 3 eine Rangordnung nach den Richtlinien gemäß den Absätzen 5 und 6 erstellt.

(5) Bewertung des bereinigten Einkommens (höchstens 60 Punkte):
Je nach bereinigtem Einkommen gemäß Artikel 5, 6, 7 und 8 werden die folgenden Punkte vergeben:

Articolo 11
ASSEGNAZIONE E LIQUIDAZIONE DELLE BORSE DI STUDIO

(1) Accertate le condizioni d'ammissibilità al presente concorso di cui all'articolo 1, agli/alle aventi diritto ai sensi dell'articolo 1 comma 1.a e 1.b nell'ambito del termine di presentazione viene assegnata ai sensi dell'articolo 2, una borsa di studio nell'ammontare loro spettante ai sensi dell'articolo 9, comma 1 e 2.

(2) I mezzi finanziari di cui all'articolo 9, comma 5 possono essere aumentati tramite mezzi aggiuntivi.

(3) Dopo l'accertamento delle condizioni richieste per l'ammissione a questo concorso ai sensi dell'articolo 1, è assegnata agli/alle aventi diritto ai sensi dell'articolo 1 comma 1.c nell'ambito del termine di presentazione in base all'articolo 2, una borsa di studio nell'ammontare spettante di cui all'articolo 9, comma 3.

(4) Se l'importo totale a disposizione, ai sensi dell'articolo 9, non è sufficiente per assegnare a tutti/e gli/le aventi diritto una borsa di studio nell'ambito del termine di presentazione, in conformità con l'articolo 2, viene formata una graduatoria ai sensi del comma 3 seguendo le direttive in conformità ai seguenti criteri di cui ai commi 5 e 6.

(5) Valutazione del reddito depurato (massimo 60 punti):
Secondo il reddito depurato di cui agli articoli 5, 6, 7 e 8, sono assegnati i seguenti punti:

bereinigtes Einkommen / reddito depurato				***Punkte / punti***
0,00 Euro	bis / fino a	570,00 Euro	=	60
570,01 Euro	bis / fino a	2.830,00 Euro	=	50
2.830,01 Euro	bis / fino a	5.670,00 Euro	=	40
5.670,01 Euro	bis / fino a	8.500,00 Euro	=	30
8.500,01 Euro	bis / fino a	11.330,00 Euro	=	20
11.330,01 Euro	bis / fino a	14.160,00 Euro	=	10

14.160,01 Euro	bis / fino a	25.000,00 Euro =	0

(6) Erreichen mehrere Bewerber oder Bewerberinnen, unter Berücksichtigung des bereinigten Einkommens dieselbe Punktezahl, so haben folgender Reihenfolge nach jene den Vorrang:

- deren Familie das niedrigere bereinigte Einkommen gemäß Artikel 5, 6, 7 und 8 hat,
- deren Familie mehr zu Lasten lebende Personen gemäß Artikel 8, Absatz 1, Ziffer 4 hat,
- zu deren Familie eine größere Anzahl von Schüler oder Schülerinnen oder Studierenden gehört, die aus Studiengründen außerhalb der Familie untergebracht sind.

(7) Die Studienbeihilfe gemäß Artikel 9, Absatz 1 und 2 werden als einmalige Zahlung an die Wettbewerbsgewinnern oder, wenn sie minderjährig sind, für sie an ihre gesetzlichen Vertreter ausbezahlt, wobei die Zahlung nicht vor Ende November 2016 erfolgen wird.

(8) Die Studienbeihilfen gemäß Artikel 9, Absatz 3 werden als einmalige Zahlung nicht vor Ende Mai 2017 ausbezahlt.

(9) Die Studienbeihilfen werden auf ein Bankkontokorrent überwiesen. Dazu sind die Kontokorrentnummer und die Bankverbindung (IBAN und BIC), sowie der Name des Konto-korrentinhabers oder der Kontokorrentinhaberin im Antrag anzugeben.

(10) Bewerber und Bewerberinnen, die eine Studienbeihilfe gemäß Artikel 9, Absatz 1 und 2 erhalten, sind verpflichtet, mindestens 75 Prozent der Unterrichtszeit des Schuljahres 2016/2017 außerhalb der Familie bzw. als Tagesheimschüler oder Tagesheimschülerin im Heim untergebracht zu sein, andernfalls ist der Differenzbetrag zurückzuzahlen.

Verlassen hingegen die Bewerber und Bewerberinnen das Heim oder das Tagesheim vor Erreichung von 75 Prozent der Unterrichtszeit des Schuljahres, müssen sie nur jenen Teil der Studienbeihilfe an die Landesverwaltung zurückzahlen, in welchen sie nicht im Heim bzw. im Tagesheim untergebracht sind, wenn folgende Gründe vorliegen:

- Krankheit,
- Wechsel vom Schüler zum Lehrling,
- Schulwechsel, der einen Verbleib im Heim überflüssig macht.

(6) In caso di parità di punteggio assegnato per il reddito depurato, la precedenza è data come segue ai/alle richiedenti:

- la cui famiglia ha il reddito depurato di cui agli articoli 5, 6, 7 e 8 più basso,
- la cui famiglia ha il maggior numero di persone a carico di cui all'articolo 8, comma 1, cifra 4,
- della cui famiglia fa parte il maggior numero d'alunni o alunne o studenti che alloggiano fuori famiglia per motivi di studio.

(7) Le borse di studio ai sensi dell'articolo 9, comma 1, e 2, saranno liquidate ai vincitori del concorso o se minorenni, ai rappresentanti legali in un'unica soluzione non prima di fine novembre 2016.

(8) Le borse di studio ai sensi dell'articolo 9, comma 3, saranno liquidate in un'unica soluzione non prima di fine maggio 2017.

(9) Gli importi possono essere accreditati su un conto corrente bancario, qualora le coordinate bancarie (IBAN e BIC), come anche l'indicazione dell'intestatario/a sono indicati espressamente nella domanda.

(10) Richiedenti aventi diritto ad una borsa di studio di cui all'articolo 9, comma 1 e 2, sono obbligati ad alloggiare fuori famiglia o come richiedenti semiconvittori almeno per il 75 per cento delle lezioni durante l'anno scolastico 2016/2017, altrimenti l'importo eccedente è da restituire.

Nel caso che i richiedenti si ritirino dal convitto o semiconvitto prima che abbiano raggiunto il 75 per cento di frequenza delle lezioni dell'anno scolastico, devono restituire all'amministrazione solo quella parte dell'importo della borsa di studio per il tempo che non erano piú convittori o semiconvittori, se esitono i seguenti motivi:

- malattia,
- cambio da alunno ad apprendista,
- cambio scuola, che rende inutile la permanenza nel convitto.

(11) Bewerber und Bewerberinnen, die eine Studienbeihilfe gemäß Artikel 9, Absatz 3, erhalten, sind verpflichtet, mindestens 75 Prozent der Unterrichtszeit des Schuljahres 2016/17 zu besuchen, andernfalls wird die Studienbeihilfe nicht ausbezahlt bzw. muss in der Regel an die Landesverwaltung wieder zurückgezahlt werden.

Artikel 12
MITTEILUNGSPFLICHT

(1) Der Bewerber oder die Bewerberin hat die Pflicht, Veränderungen, welche die Wettbewerbsposition beeinflussen, umgehend dem Amt für Schulfürsorge mitzuteilen:

Dies betrifft insbesondere:

- Abbruch Schulbesuch;
- Schulwechsel;
- Veränderungen in Bezug auf die Unterkunft;
- Adressenänderung;
- Änderdung der Bankverbindung.

(11) Richiedenti aventi diritto ad una borsa di studio di cui all'articolo 9, comma 3, sono obbligati a frequentare la scuola almeno per il 75 per cento delle lezioni dell'anno scolastico 2016/17, altrimenti perdono il diritto alla liquidazione della borsa di studio risp. devono di norma restituirla se l'importo era già stato liquidato.

Articolo 12
COMUNICAZIONE OBBLIGATORIA

(1) Il o la richiedente ha l'obbligo di comunicare all'ufficio assistenza scolastica tutte le variazioni che possono modificare la posizione riguardante il bando di concorso:

Questo riguarda particolarmente:

- interruzione della frequenza scolastica;
- cambio indirizzo di studio;
- modifiche riguardanti l'alloggio;
- variazioni riguardanti la residenza;
- variazioni delle coordinate bancarie.